Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż JAHWE kocha sprawiedliwy sąd I nie opuszcza swoich świętych\* – Strzeżeni są na wieki,\*\* Ale potomstwo bezbożnych będzie wytępione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż JAHWE kocha sprawiedliwy sąd I nie opuszcza Jemu oddanych — עPrzestępcy będą zniszczeni na wieki, A potomstwo bezbożnych zostanie wytępione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem miłuje prawość i nie opuszcza swoich świętych, strzeże ich na wieki; a potomstwo niegodziwych będzie wytępione. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Pan miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich, na wieki w straży jego będą; ale nasienie niepobożnych będzie wykorzenione. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem JAHWE miłuje sąd, a nie opuści świętych swoich: na wieki będą zachowani. Niesprawiedliwi będą pokarani i nasienie niezbożnych zaginie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo Pan miłuje sprawiedliwość i nie opuszcza swych świętych; Ain nikczemni wyginą, a potomstwo występnych będzie wytępione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Pan miłuje prawo I nie opuszcza swoich wiernych, Na wieki ich strzeże; Potomstwo bezbożnych zaś będzie wytępione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo JAHWE miłuje prawo i nie opuszcza swoich świętych *Ajin* – strzeże ich na wieki. Potomstwo zaś bezbożnych będzie wytępione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE miłuje prawość i nie opuści swoich świętych, będzie ich strzegł na wieki. Nieprawi zaś zostaną ukarani, a potomstwo bezbożnych wyginie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe miłuje bowiem sprawiedliwość i nie opuści swoich wiernych. Bezbożni na wieki będą wytępienia a potomstwo grzeszników będzie wyniszczone. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem BÓG miłuje prawość i nie opuści Swych pobożnych; w Swojej straży ma ich na wieki, zaś ród niegodziwych zaginie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE miłuje sprawiedliwość i nie opuści lojalnych wobec niego. Po czas niezmierzony będą strzeżeni; lecz potomstwo niegodziwych – ci zostaną wytraceni. |

1. 1) Lub: pobożnych, wiernych, חָסִיד (chasid). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Strzeżeni są na wieki : być może: עַּוָלִים לְעֹולָם נִׁשְמָדּו (‘ awwalim le‘olam niszmadu), czyli: Przestępcy na wieki będą zniszczeni. Ze względu na podobieństwo dwóch następujących po sobie słów (לְעֹולָם – עַּוָלִים) drugie mogło zostać omyłkowo pominięte. Na wieki będą strzeżeni; przestępcy zaś zostaną wygnani, a nasienie bezbożnych zostanie całkowicie zniszczone G. [↑](#footnote-ref-3)